र्श्रमामुरादेन्यो'ग्रोचेरायनेन्या इत्रममुरादेन्यो'ग्रोचेरायनेन्या

CALLING THE LAMA FROM AFAR
A SUPPLICATION TO PIERCE THE HEART WITH DEVOTION

MEMANGGIL LAMA DARI KEJAUHAN DOA PERMOHONAN UNTUK MENUSUK HATI DENGAN RASA BAKTI



Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye

इंश.वीश.क्षेट.वी.वोच्चर.पट्टवश

वंश्य.वीश.क्षेट.वी.वोच्चर.पट्टवश

वंश्य.वीश.क्षेट.व्यं.वोच्चर.पट्टवश

वंश्य.वीश.क्षेट.व्यं.वोच्चर.पट्टवश

वंश्य.वीश.क्षेट.व्यं.वोच्चर.वट्टवश

वंश्य.विश्य.वट्टवश

वंश्य.वीश.क्षेट.वच्चर.वोच्चर.वच्चर

CALLING THE LAMA FROM AFAR
A SUPPLICATION TO PIERCE THE HEART WITH DEVOTION

MEMANGGIL LAMA DARI KEJAUHAN DOA PERMOHONAN UNTUK MENUSUK HATI DENGAN RASA BAKTI





क्ष्यत्मन्नद्रभ्यत्म स्वाप्त्यत्म स्वाप्त्यत्य स्वाप्त्यत्म स्वाप्त्यत्म स्वाप्त्यत्म स्वाप्त्यत्म स्वाप्त्यत्य स्वाप्त्यत्म स्वाप्त्यत्म स्वाप्त्यत्म स्वाप्त्यत्म स्वाप्त्यत्य स्वाप्त्य स्वाप्य स्वयः स्वाप्त्य स्वयः

Namo Guruve. Supplications that call the lama from afar are well known to everyone. The key that unlocks all blessings is devotion, strengthened by disillusionment with samsara, which leads to renunciation. The words are not empty but born in the core of one's heart and the marrow of one's bones. With total confidence that there is no other buddha greater than your lama, chant this in melodic tones:

Namo Guruve. Doa permohonan memanggil lama dari kejauhan dikenal semua orang. Kunci untuk membuka semua berkah adalah rasa bakti, diteguhkan dengan ketidak melekatan terhadap samsara yang mana membimbing pada batin pelepasan. Kata kata ini tidak kosong namun lahir dari inti hati dan tulang sumsum seseorang. Dengan keyakinan penuh, tidak ada Buddha lain yang lebih hebat dibanding Lama Anda, lantunkan ini dengan nada melodi:

1 I

श्च-यायहिन दे।।

la ma khyen no

Lama, think of us.

Lama, mohon perhatikanlah kami.

देव उव इ नदे तु य य होव कें।

drin chen tsa way la ma khyen no

Kind root lama, think of us.

Oh Lama Akar yang baik, mohon perhatikanlah kami.

रुषःगशुस्रःसद्यःकुषःग्रेःदेन्।

dü sum sang gye kyi ngo wo

Essence of the buddhas of the three times Engkau merupakan esensi dari buddha tiga masa waktu

सराह्में वायान्याळे या ग्री प्रमुद्रा वायया।

lung tok dam chö kyi jung ne

Source of the sublime Dharma of scripture and realization, Engkau sumber dari Dharma yang luhur, baik secara tertulis dan realisasi,

वसवाशः व्हूवाशः रेवा. तर्थः बी. शरवः यरवा ।

pak tsok gendün gyi nga dak

Sovereign of the Sangha, assembly of the noble ones, Engkau penguasa Sangha, persamuan yang luhur nan mulia

इंग्निया होत्याहित्र महिन्द्री।

tsa way la ma khye khyen no

Root lama, think of us.

Lama akar, mohon perhatikanlah kami.

व्येत्रक्ष्म्यश्रम् व्यायः हे ध्ये महिन् केत्।

jin lap tuk je yi ter chen

Great treasure of blessing and compassion, Engkau harta karun agung dari segala berkah dan welas asih,

र्ट्यामुनाह्यामिकामी ।

ngö drup nam nyi kyi jung ne

Source of the two siddhis, sumber dari dua jenis siddhi,

ब्रेव यश हे पर्दे द गुव क्रेंब सहेंदा

trin le chi dö kün tsöl dzö

Buddha activity bestowing all that is desired, Aktivitas Buddha yang menganugerahkan segala yang diidamkan,

इ.यदुःधः साविरः सविषः स्री।

tsa way la ma khye khyen no

Root lama, think of us. Lama akar, mohon perhatikanlah kami

3 3

त्रः सः देन : न्यमा सेन : यः सिहेन हिं।

la ma ö pak me pa khyen no

Lama Amitabha, think of us. Lama Amitabha, mohon perhatikanlah kami

र्ह्मेश्वाच्याक्रिंशः सुदेः सूदः द्वारा नावेषा श्वीता ।

trö dral chö kuy long ne sik shik

Look upon us from the expanse of the dharmakaya, free of elaboration. Perhatikanlah kami dari bentangan dharmakaya, bebas dari elaborasi.

यद्याःश्यायाययाः स्वादिरः यरः विद्यस्य इसस्। ।

dak sok le ngen khor war khyam nam

Lead us who wander samsara through our negative deeds Bimbinglah kami yang mengembara di samsara yang dikarenakan tindakan negatif kami,

नरे के त द्या नि के लिया है दिया सिंदी

de chen dak pay shing du drong dzö

To rebirth in your pure land of bliss. Bimbinglah kami untuk terlahir kembali di tanah suci sukacita agung-Mu.

¢ 4

म्च सः श्रुव रस्य निवेषाय द्वर स्थित हिंदा ।

la ma chen re sik wang khyen no

Lama Avalokiteshvara, think of us. Lama Avalokiteshvara, mohon perhatikanlah kami

र्द्र-वार्यकार्य्ट्रशः श्रुवेः स्ट्रिंट द्रशः वांत्रेवारा विवा

ö sal long kuy long ne sik shik

Look upon us from the expanse of the sambhogakaya, radiant clarity. Perhatikanlah kami dari bentangan sambhogakaya, pancaran kejernihan.

रेग्राजुग्रस्यानस्याः इत्वरावे वेता ।

rik druk duk ngal tse ne shi shing

Pacify every suffering of the six kinds of beings,² Lenyapkanlah segala penderitaan dari enam jenis makhluk.

विश्वश्वात्वर्ष्यः विष्टः विश्वः विश्वश्वात्वरः विश्वश्वरः विश्वश्वरः विश्वश्वरः विश्वश्वरः विश्वश्वरः विश्वश्वरः विश्वरः विश्वर

kham sum khor wa dong ne truk dzö

And empty completely the three realms of samsara.

Dan kosongkanlah sepenuhnya tiga alam samsara.

म् सः सम्भः द्युरः ग्रावसः स्रिवः र्वे।

la ma pema jung ne khyen no

Lama Padmasambhava, think of us. Lama Padmasambhava, mohon perhatikanlah kami.

इ.लय.सर्थे.पूर्टेर.यंश.चांच्यांशःलेया ।

nga yap pema ö ne sik shik

Look upon us from the Lotus Light of Chamara.³ Perhatikanlah kami dari Chamara - Alam cahaya teratai.

भ्रेवाय.र्याभीययात्र्यं राज्यस्य विष्या

nyik dü kyap me bö bang nyam tak

In dark times, protect with your swift compassion Di masa kegelapan, lindungilah kami dengan welas asihmu yang tangkas.

वियोश हेश हीर न हेर निर्मेष्टर महिता

tuk je nyur wa nyi du kyop dzö

Your Tibetan disciples, all those devoid of wealth and refuge. Lindungilah siswa Tibet-Mu ini yang kurang akan kekayaan dan perlindungan.

6 6

ञ्चःसायेक्ष्यःसर्हें ज्ञुत्यःसिंद्रेद्वे ।

la ma ye she tso gyal khyen no

Lama Yeshe Tsogyal, 4 think of us. Lama Yeshe Tsogyal, Mohon perhatikanlah kami.

यानदः र्श्वेद्र-वर्दे रक्षेत्र र्श्वेदः द्वर्यः मृत्वेषारा भीवा ।

kha chö de chen drong ne sik shik

Look upon us from the celestial city of great bliss. Perhatikanlah kami dari kota surgawi kebahagiaan agung.

भ्रेनाः भ्रवः चन्नाः स्वायः स्वीतः प्रवेशः स्वायाः

dik den dak sok si pay tso le

Bring those like us who have done many harmful things Bawalah mereka yang seperti kami - yang telah melakukan banyak hal jahat

बर्पि क्रिंपिके के विश्वासी में कि विश्वासी मे

tar pay drong khyer chen por dröl dzö

Over the ocean of samsara to liberation's great city. Untuk melampaui lautan samsara menuju kota pembebasan agung.

21 7

नगायः गाहेरः नक्तुनः भवेः त्वः साधिवः र्वे। ।

ka ter gyü pay la ma khyen no

Lineage lamas of the kama and terma,⁵ think of us. Para lama silsilah kama dan terma, mohon perhatikanlah kami.

बुदःवह्रवाःषेक्षःर्वेदःद्वयःव्विवायक्वेव।

sung juk ye she long ne sik shik

Look upon us from the expanse of wisdom's unity.⁶ Perhatikanlah kami dari bentangan perpaduan kebijaksanaan

चर्चाः क्रुर्-तिश्चिताः सद्यः श्चेत्रः विसः चर्हेत्यः दश्या ।

dak gyü trül pay mün khang töl ne

Penetrate the dark cavern of our confusion, Menembusi gua kegelapan kebingungan kami

ह्रॅग्राप्ततेःहें अभ्वराचरास्ट्रॅं र डेग्रा

tok pay nyi ma shar bar dzö chik

And let the sun of realization dawn.

Dan biarkanlah matahari realisasi menyingsing.

गुन्न सिव्देश केन देन नेन सिव्देश की

kün khyen dri me ö ser khyen no

Omniscient Drime Özer,⁷ think of us. Drime Özer yang maha tahu, mohon perhatikanlah kami.

स्त्राच्यात्रित्रः स्वेते स्त्राम्याचित्राक्षात्रीय ।

lhün drup ö ngay long ne sik shik

Look upon us from the expanse of the five lights, naturally present. Perhatikanlah kami dari bentangan kelima warna, hadir secara alami.

ग्-न्व-न्वेंन्य-सदे-इत्य-क्रेन्ट्व्याय-न्या

ka dak gong pay tsal chen dzok ne

Having achieved the great power of realizing primordial purity, Setelah mencapai kekuatan agung dari merealisasi kemurnian primodial,

श्रूरःनिवे समयः सुधितः सरः सिर्दे र देन।

nang shi ta ru chin par dzö chik

Help us to reach the pinnacle of the four visions.⁸ Bantulah kami untuk mencapai puncak dari empat penglihatan.

1 9

सहसासेन हैं में पान स्था सहित हैं।

nyam me jo wo yap se khyen no

Peerless Lord Atisha and your heart sons,⁹ think of us. Yang tiada bandingnya, Sang Atisha & siswa-siswa utamanya, mohon perhatikanlah kami.

न्नादःस्वास्यानक्वितःन्तुकात्वरानानेनावानिना ।

ga den lha gyay wü ne sik shik

Look upon us from Tushita¹⁰ while encircled by hundreds of deities. Dari Tushita seraya dikelilingi oleh ratusan deity, mohon perhatikanlah kami.

क्रूंट हेट क्रेंट हेट क्रेंट में उब छी।

tong nyi nying jey nying po chen gyi

Cause bodhichitta, the heart of emptiness and compassion, Sebabkanlah Bodhicitta, inti dari kesunyataan dan welas asih,

वुरःशेशशःकुर्यःश्चेग्वरःशर्देर् देवा ।

jang sem gyü la kye bar dzö chik

To arise within our minds. Untuk muncul di dalam batin kami.

10 10

गुनःसर्केनाःसरःसःन्नायःगशुसःसिह्नेदर्ने।

drup chok mar mi dak sum khyen no

Supreme siddhas, Marpa, Milarepa, and Gampopa, ¹¹ think of us. Para Siddha agung, Marpa, Milarepa dan Gampopa, mohon perhatikanlah kami.

नने केत में हेरे नहीं नशान्य मंत्रे माने माने माने

de chen dor jey ying ne sik shik

Look upon us from the space of great vajra bliss. Dari ruang kebahagiaan vajra agung, perhatikanlah kami.

नने र्भूट सुना केत्र सर्केना नर्देश सुन उदर ।

de tong chak chen chok ngö drup ching

Cause bliss-emptiness, the supreme siddhi of mahamudra, to arise, Bantulah kami untuk memunculkan kebahagiaan - kesunyataan, siddhi mahamudra agung,

र्केशः भुः भ्रेटः द्व्या अदः यसः अर्हेदः देवा ।

chö ku nying wü se par dzö chik

And awaken the dharmakaya in our heart of hearts. Dan membangkitkan dharmakaya di dalam inti hati kami.

वहिना हेव द्वर सुना ग्रह्म रास्त्रिव रहें।

jik ten wang chuk karma pa khyen no

Lord of the World,¹² Karmapa, think of us. Sang penguasa dunia, Karmapa, mohon perhatikanlah kami.

स्रायतः वितः तर्ते । तर्ते । तर्ते । तर्ते । तर्ते ।

kha khyap dro dül ying ne sik shik

Look upon us from the space of training beings beyond number. Perhatikanlah kami dari bentangan makhluk pelatihan yang meliputi seluruh ruang.

क्र्यागुदायदेवायेदाञ्चुः यर ह्रियायादया ।

chö kün den me gyu mar tok ne

Bring us to see all things as illusory and unreal— Bawalah kami untuk melihat segala hal sebagai ilusi dan tak nyata.

ब्रूट सेसरा श्रु नाशुसायकर नर सर्हें द हेन।

nang sem ku sum char bar dzö chik

To know all appearances are mind, dawning as the three kayas. Sehingga kami tahu seluruh penampakan adalah batin, muncul sebagai tiga kaya.

13 12

नगायम् मुन्छे नहीं कुर नमुन्य हो न हीं।

ka gyü che shi chung gye khyen no

Kagyu lamas of the four elder and eight younger lineages,¹³ think of us. Para kagyu Lama dari empat silsilah utama & delapan silsilah minor, mohon perhatikanlah kami.

rang nang dak pay shing ne sik shik

Look upon us from the realm of pure appearance, naturally arising. Perhatikanlah kami dari alam murni penampakan yang muncul secara alami.

यात्र अभूम अः यात्रे । यो विष्यः यः अर अः तु अ।

ne kap shi yi trül pa sang ne

Clear away the confusion of the four different states,¹⁴ Bebaskanlah kebingungan dari empat kondisi yang berbeda.

व्रममःह्रेग्मासम्बदःतुः ध्रीतःसरः सर्हेदः देवा।

nyam tok ta ru chin par dzö chik

And bring us to ultimate experience and realization. Dan bawalah kami pada pengalaman dan realisasi mutlak.

13 13

हे नदुव में दाया ह्या हो व है।

je tsün gong ma nam nga khyen no

Five Sakya forefathers,¹⁵ think of us. Lima leluhur Sakya, mohon perhatikanlah kami.

वर्षिरःवन्यःन्द्येरःसेन्ःक्ष्र्रःन्यःन्वेनायःवीना।

khor de yer me long ne sik shik

Look upon us from the expanse of samsara and nirvana inseparable. Perhatikanlah kami dari bentangan samsara dan nirvana yang tak terpisahkan.

इस.र्वा.के.झूस.झूर्य.वाशिस.पग्रुप.प्रमा

nam dak ta gom chö sum drel ne

Help us to blend pure view, meditation, and action.

Bantulah kami untuk terhubung dengan pandangan, meditasi & tindakan yang murni

ग्रयान्यते यस सर्वेत् । यम् न्यम् न्यम् स

sang way lam chok drö par dzö chik

Lead us along the supreme path of the secret vehicle. Bimbinglah kami disepanjang jalan agung kendaraan rahasia.

nyam me shang pa ka gyü khyen no

Lamas of the unequaled Shangpa Kagyu,¹⁶ think of us. Para Lama Shangpa Kagyu yang tiada bandingnya, mohon perhatikanlah kami.

इस-द्या-सदस-मुस-वेद-दस-य्वेयास-वेया ।

nam dak sang gye shing ne sik shik

Look upon us from the utterly pure realm of the buddhas. Perhatikanlah kami dari alam murni para buddha yang sepenuhnya murni.

वनरार्चेताक्षरायेत्रस्यानवेत्रत्वेत्ररात्रा ।

tap dröl nyam len tsül shin jong ne

By correctly mastering the paths of means and liberation, Dengan terlatih secara tepat pada praktik metode dan pembebasan,

mi lop sung juk nye par dzö chik

Lead us to discover the unity beyond all learning.¹⁷ Bimbinglah kami untuk menemukan perpaduan yang melampaui seluruh pembelajaran.

94 | 15

drup chen tang tong gyal po khyen no

Great siddha, Thangtong Gyalpo, ¹⁸ think of us. Siddha Agung, Thangtong Gyalpo, mohon perhatikanlah kami.

र्हेला सेन् मुग्रम हेते क्लिन्स निमान

tsöl me tuk jey long ne sik shik

Look upon us from the state of effortless compassion. Perhatikanlah kami dari kondisi welas asih yang tanpa upaya.

वर्वस्थेर्व्ह्रिवाश्यस्थः वहुत्यः बुवाशः बुवाशः वशा

den me tok pay tül shuk drup ne

Through a yogic discipline realizing the unreality of all things, Menyadari ketidaknyataan dari segala hal melalui displin yogi,

तुर शेस्रश्रम् प्रत्य वर वर्षेत्र वर सिंदि हेन

lung sem rang wang du bar dzö chik

Enable us to master prana and mind.¹⁹ Mungkinkanlah kami untuk menguasai prana & batin.

JU 16

यःग्रेगःद्रयःयःस्यःस्यःस्यःस्यःस्रिवःद्री ।

pa chik dam pa sang gye khyen no

Only father, Dampa Sangye,²⁰ think of us. Ayah satu-satunya, Dampa Sangye, mohon perhatikanlah kami

लयःस्यः बुनःसदेः द्वीदयः दयः विवासिकः विवा

le rap drup pay ying ne sik shik

Look upon us from the expanse where supreme activity is accomplished. Perhatikanlah kami dari bentangan dimana aktivitas agung telah tercapai.

वर्क्नुद्रायते होत्राक्ष्यत्र स्रोद्रायः विवायः त्रा

gyü pay jin lap nying la shuk ne

Bring into our hearts the blessings of the lineage. Seketika setelah berkah para silsilah memasuki hati kami,

हेत्रविषार्स्यम्था सेन्यकर्यं नरस्य हिन् हेन्।

ten drel chok me char bar dzö chik

Let auspicious connections appear in all directions. Biarkanlah koneksi keberuntungan muncul meliputi seluruh ruang. Ju | 17

सःडेना यन ग्रे क्वेंद्रास्य सिंद के ।

ma chik lap kyi drön ma khyen no

Only mother, Lapkyi Drönma, ²¹ think of us. Ibu satu-satunya, Lapkyi Drönma, mohon perhatikanlah kami.

नेशन्त्रायम्धेत्र्र्त्र्मात्र्याम्बेग्रायनेग

she rap par chin long ne sik shik

Look upon us from the space of perfect wisdom. Perhatikanlah kami dari ruang kebijaksanaan sempurna (prajnaparamita).

नन्गायद्देव स्रेस्र शहेन सन्तर्थ केंन् हेन।

dak dzin nyem je tse ne chö ching

Enable us to eliminate clinging to the skandhas²² as a self, the source of pride,

Mungkinkanlah kami untuk menghilangkan keangkuhan akan cengkraman pada diri.

dak me trö dral den tong dzö chik

And to see beyond concepts to the truth of freedom from self. Mungkinkanlah kami untuk melihat melampui konsep-konsep pada kebenaran akan bebas dari diri.

95 | 18

गुरु-सिहेर-र्नेय-में सरस क्रुस सिहेर हैं।

kün khyen döl po sang gye khyen no

Omniscient Dölpo Sangye,²³ think of us. Dölpo Sangye yang maha tahu, mohon perhatikanlah kami.

इस्रागुद्रासकें वाष्ट्रवाद्याद्यावयाचीयार्थवा।

nam kün chok den ying ne sik shik

Look upon us from the space endowed with the supreme potential.²⁴ Perhatikanlah kami dari ruang yang diberkahi dengan aspek agung.

दर्वे नदे न्तु नाया इसया न्तु सर दनानाया दया ।

po way uk nam u mar gak ne

Help us to bring shifting breath into the central channel Bantulah kami untuk mengalihkan napas ke dalam channel pusat.

वर्से ज्ञाय हैं हेवे क्षु र्चन सहैं द रहेन।

po dral dor jey ku top dzö chik

And thus attain the immovable vajra body.

Dan demikian mencapai tubuh vajra yang tak bergeming.

10 19

हे नर्ड्न हु र न न न मही न नि

je tsün tā ra na ta khyen no

Jetsun Taranatha,²⁵ think of us.

Jetsun Taranatha, mohon perhatikanlah kami.

इसःमाशुक्रःस्रिः द्वीरक्षः द्वार्यान्याने मान

nam sum po nyay ying ne sik shik

Look upon us from the space of the three messengers. Perhatikanlah kami dari ruang dari tiga pembawa pesan.

र्दे:हेदे:वार्श्वर:व्यक्ष:वोवार्श्वःश्चर:वर्श्वर

dor jey seng lam gek me drö ne

Help us to travel the vajrayana path free of obstacle Bantulah kami untuk melintasi jalur vajrayana yang bebas dari halangan.

वहवासुकासमिवार्स्ट्रेन् वित्तुनासमासर्हेन् हेना ।

ja lü kha chö drup par dzö chik

And attain a rainbow body in the celestial realm. Dan mencapai sebuah tubuh pelangi di alam surgawi.

वहसान्व्रत्यासिक्षेत्राचित्रेते न्वराधी सिक्ष

jam yang khyen tsey wang po khyen no

Jamyang Khyentse Wangpo, ²⁶ think of us. Jamyang Khyentse Wangpo, mohon perhatikanlah kami.

सञ्चित्र महिताये भी सान् ही हरा द्वारा महिता प्राप्त म

khyen nyi ye she ying ne sik shik

Look upon us from wisdom's space of twofold knowing.²⁷ Perhatikanlah kami dari ruang kebijaksanaan dari dua jenis pengetahuan.

श्रेश्वेशःर्ह्वेःधेःश्रुद्रःयः सम्साद्या ।

mi she lo yi mün pa sang ne

Clear away the mental darkness of our ignorance, Bebaskanlah kegelapan mental dari kebodohan kami

यद्वितःरनःश्वरःनःकुषःसरःसर्देरःदेन।

khyen rap nang wa gye par dzö chik

And expand the vision of our supreme knowing. Dan perluaslah pandangan kami akan pengetahuan agung.

30 21

रूर-यामान मुलामिन स्तुत्रिक्ति ।

ö sal trül pay dor je khyen no

Ösel Trulpay Dorje, think of us. Osel Trulpay Dorje, mohon perhatikanlah kami

वहवानेरादेर् खंदे क्रेंट द्रशानीने वार्श्वा

ja ser ö ngay long ne sik shik

Look upon us from the expanse of the five rainbow lights. Perhatikanlah kami dari bentangan lima sinar pelangi.

व्रवाक्तुरःस्रेससःग्रीःद्वेःसःन्वाःदस्य।

tik lung sem kyi dri ma dak ne

Purify the flaws from prana and bindu, so that mind becomes pure, Purifikasi kecacatan dari prana dan bindu, sehingga batin menjadi murni.

गर्विव तु तु स भु र चु र रहन स हैं र डिना

shön nu bum kur jang chup dzö chik

And bring us to awakening as the youthful vase body.²⁸ Dan bawalah kami menuju kebangkitan seperti tubuh vas belia.

33 22

यङ्गः अर्दे : स्वारा श्चेरः यः अद्वित हैं।

pema do ngak ling pa khyen no

Pema Do Ngak Lingpa, think of us. Pema Do Ngak Lingpa, mohon perhatikanlah kami.

यहे.क्रॅट.दर्शैर.सुट.प्रॅस्.यंश्यावाञ्चयात्रस्त्रेया।

de tong gyur me long ne sik shik

Look upon us from the expanse of unchanging, empty bliss. Perhatikanlah kami dari bentangan kebahagiaan kesunyataan yang bebas dari perubahan.

मुल'दरमुल'सुर्भ'द्वेद्भ'म'सबदद्वा

gyal dang gyal se gong pa ta dak

Enable us to fulfill all the intentions Mungkinkanlah kami untuk memenuhi segala niat-niat

नन्गामीयाधित्याशुः औत्तत्यायाहित् हेन।

dak gi yong su kong nü dzö chik

Of the Victorious Ones and their heirs. Dari Sang Pemenang dan pewarisnya.

ngak wang yön ten gya tso khyen no

Ngagwang Yönten Gyatso, ²⁹ think of us. Ngagwang Yönten Gyatso, mohon perhatikanlah kami.

र्वेट्याचे बुराव्ह्वा र्वेटा द्या विवाय की वा

ying ye sung juk long ne sik shik

Look upon us from the expanse of the unity of space and wisdom. Perhatikanlah kami dari bentangan perpaduan ruang dan kebijaksanaan.

श्रूटानवे नित्र वहेत् दुवा क्यी विवादिया ।

nang way den dzin hrül gyi shik ne

Once clinging to things as real has been destroyed, Seketika cengkraman pada hal-hal sebagai nyata telah runtuh,

यारा शुराया अप्ता द्वीरा सुर्या अर्दे दिन होता ।

gang jung lam du khyer nü dzö chik

Enable us to carry whatever happens onto the path. Mungkinkanlah kami untuk memikul apapun yang terjadi pada sang jalan.

36 24

मितास्य में मूर्या समय प्राया सिव होता ।

gyal se lo drö ta ye khyen no

Bodhisattva Lodro Thaye, think of us. Bodhisattva Lodro Thaye, mohon perhatikanlah kami.

व्ययः प्रम्थेर हेवे प्रम्यं यात्रेयाय विवा

jam dang nying jey ngang ne sik shik

Look upon us from your state of love and compassion. Perhatikanlah kami dari kondisi cinta dan welas asih-Mu.

वर्त्ते गुरु देव उरु साम स्वेश द्या ।

dro kün drin chen pa mar she ne

Enable us to see all beings as our kind parents Mungkinkanlah kami untuk melihat semua makhluk sebagai orangtua kami

ग्वतःसदःश्वेरःदयःश्चुनःतुयःसर्हेरःदेग।

shen pen nying ne drup nü dzö chik

And to benefit others from the depth of our hearts. Dan untuk memberi manfaat bagi makhluk lain dari hati kami yang terdalam.

34 25

यङ्गःगरःशुःन्यरःधुगःस्रिव्देश्

pema gar gyi wang chuk khyen no

Pema Gargyi Wangchuk, think of us. Pema Gargyi Wangchuk, mohon perhatikanlah kami.

नरे केंद्र र्देर न्याया र ही र या द्या ना हे ना व

de chen ö sal ying ne sik shik

Look upon us from the expanse of luminous great bliss. Perhatikanlah kami dari bentangan dari kebahagiaan agung berkilau.

न्याः संस्थेशः सः सः स्वार्याः स्था

duk nga ye she nga ru dröl ne

Help us to liberate the five poisons as the five wisdoms Mungkinkanlah kami untuk membebaskan lima racun menjadi lima kebijaksanaan.

श्चरः र्वेनः नहिषः वहेन् विनाः प्रसः सर्हेनः हेना ।

pang top nyi dzin shik par dzö chik

And destroy the duality of loss and gain.

Dan memecahkan dualitas mengenai rugi dan untung.

नश्रृतःगिहेशःगिधुरःइरःश्चेरःसःसाद्येतःर्ते।

ten nyi yung drung ling pa khyen no

Tennyi Yungdrung Lingpa, think of us. Tennyi Yungdrung Lingpa, mohon perhatikanlah kami.

श्रीत्रिक्षक्षक्षित्र्त्वीत्र्यत्र्याम्

si shi nyam nyi ying ne sik shik

Look upon us from the space where samsara and nirvana are equal. Perhatikanlah kami dari bentangan dimana samsara dan nirvana adalah setara.

बूर्याचीयाक्तायाकीराताश्चेयायया।

mö gü nal ma gyü la kye ne

Let natural devotion be born in our being. Seketika rasa bakti alami menyingsing dalam diri kami

हेंग्रशर्वेयःरुश्रासहस्रकेत्राचेत्रासहर्वे

tok dröl dü nyam chen por dzö chik

Bring us great realization and liberation that arise together. Bawalah kami pada realisasi agung dan pembebasan yang muncul bersamaan.

국회 27

देव उव इ नदे हु स सहिव कें।

drin chen tsa way la ma khyen no

Kind root lama, think of us. Lama akar yang baik, mohon perhatikanlah kami

श्चे मार्द्धमा मने केत्र मात्र शात्र शामा श्चेमा श्वेमा ।

chi tsuk de chen ne ne sik shik

Look upon us from the crown of our head, the abode of great bliss. Perhatikanlah kami dari mahkota kepala kami, kediaman kebahagiaan agung

ररःर्वाक्रिंशःभूतेःररःविषःस्वावशा

rang rik chö kuy rang shal jal ne

Let us meet the face of the dharmakaya, natural awareness, Begitu kami melihat wajah Dharmakaya yang sebenarnya, kesadaran alami,

ळें महिमाश्वरशः क्रुशः द्युनः धरः शर्देदः हेम ॥

tse chik sang gye drup par dzö chik

And bring us to complete awakening in this very life. Bawalah kami menuju pencerahan sempurna dalam kehidupan ini.



क्रीं सः नन्यायन्ते सेस्या उदायशान्द क्षेया में उदा

kyai ma / dak dray sem chen le ngen dik to chen

Alas! Beings like ourselves with negative karma and bad deeds Wahai! Makhluk seperti kami dengan karma negatif & tindakan buruk

इंगासे ८.२ स. वंशासे इंगासे १.५ स्था १

tok me dü ne khor war yün ring khyam

Have wandered for ages in samsara without beginning. Setelah mengembara begitu lama di samsara tanpa masa tanpa awal.

र्रिट्रश्चेयाः यर्षेताः स्रवतः स्रोट्रश्चेट्रायगुरुरा वर्षा

da dung duk ngal ta me nyong gyur we

Even now we know misery without end, Meskipun kini kami mengetahui penderitaan tanpa akhir,

श्चें. प्राञ्चर विवार्ष्य प्याराया श्चेयायया ।

kyo she ke chik tsam yang ma kye pe

But not a moment of regret do we feel. Namun tak sekejap pun kami merasakan penyesalan.

मः साधियः र्वे स्वायाः हे यः श्वरः ५, यवियाया ।

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion. Lama, perhatikanlah kami, pandanglah kami dengan welas asih tangkas-Mu.

देश'वद्युद्र'ग्रिट'द्रश्रञ्जे'नर'द्येद'ग्रेश र्क्नेनश्।

nge jung ting ne kye bar jin gyi lop

Bless us that renunciation come from deep within. Berkahilah kami sehingga batin pelepasan muncul dari yang terdalam.

न्यायर्त्ते र विनागुराक्षे के के मूराबन् मानता ।

dal jor top kyang mi tse tong se khen

Our freedoms and resources³⁰ we foolishly squander,

Kelahiran manusia yang berharga ini, dengan bodohnya kami habiskan dengan sia-sia,

र्देव से द कें प्यदेश द्वारा न साम हिंग हु न पोर ।

dön me tse dir ja we tak tu yeng

Distracted again and again by this trivial life. Kami selalu dikuasai terus menerus oleh kehidupan yang sepele ini.

Traini selatu dikeasai terus menerus oleh kemeupan yang sepele

र्देव क्रिव चर म सुवाया ये वे मा हिरा

dön chen tar pa drup la le lö khyer

We seek the goal of liberation, and laziness carries us away. Kami mencari tujuan pembebasan, dan kemalasan menguasai kami.

र्देर-वृदेःश्चेर-द्यायाः सूर-विवाशुर-प्या

nor buy ling ne lak tong lok gyur pe

From a land of jewels, we return with empty hands. Bagaikan dari sebuah pulau permata, namun kami kembali dengan tangan kosong.

ञ्चः अष्ठोतः त्रें मुग्रमः हे अः शुरु न् न् ने न्या ।

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion. Lama, perhatikanlah kami, pandanglah kami dengan welas asih tangkas-Mu.

क्षे.संयार्ट्य क्षेत्र क्षेत्र

mi lü dön den drup par jin gyi lop

Bless us that our lives be filled with meaning.

Berkahilah kami sehingga hidup kami penuh dengan makna.

श्रेभी श्रेम् सुरासुर्यामा याचिया ग्राम् स्रोम् ।

mi shi sa teng lü pa chik kyang me

No one on this earth can escape from death. Tak satupun di bumi ini dapat meloloskan diri dari kematian mereka.

नःक्षःम्वेमःह्राम्बेषःस्त्रुन्यःस्त्राद्या

da ta chik je nyi tü pa röl dro

Even now people pass away, one after another. Bahkan sekarang, orang-orang mengalami kematian, satu demi satu,

ररः षरः शुरः नः हेर् र् रावके र्वे वा ग्रारः।

rang yang nyur wa nyi du chi gö kyang

Our death will also come and soon, Kematian kami juga akan datang dan segera,

लिय-इट-र्जूट-चन्याचीट-सद-श्रीट-यनाम्।

yün ring dö drap je pay nying rül po

But like fools, we plan to live on and on. Tetapi kami yang bodoh ini, merencanakan untuk hidup terus menerus.

ञ्चः अः अञ्चितः र्तेः श्वायः हे अः श्वारः न्, या ज्ञेया शा

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion. Lama, perhatikanlah kami, pandanglah kami dengan welas asih tangkas-Mu.

र्वेदः सेदः र्त्तेः स्वः शुदः नरः श्चेदः श्चेशः र्ह्तेनशा

long me lo na tung bar jin gyi lop

Bless us to know our life here is brief and there is scant time to make plans. Berkahi kami untuk mengetahui hidup kami disini adalah singkat dengan waktu yang sedikit untuk berencana.

श्रुट-तुःश्वापिते सहयम् वेशः श्रिः स्टाया।

nying du duk pay dza she so sor dral

We will separate from the friends and relatives we love.

Kami akan terpisah dari teman dan saudara yang sangat kami cintai.

शेर-श्रूश्यात्रशत्रायात्राचेते. हेर्स्स्यात्रावदः श्रीशः श्रुद्धाः ।

ser ne sak pay nor dze shen gyi chö

Others will enjoy the wealth that we as misers kept.

Sementara yang lain akan menikmati kekayaan yang telah dikumpulkan oleh kami yang malang ini.

म्डेशनदेःसुर्याग्रह्भुयःनुःर्वेन्द्रस्याशु।

che pay lü kyang shül du bor ne su

Even the body we cherish will be left behind; Bahkan tubuh yang kami sayangi akan ditinggalkan;

इसक्षानरार्दे नहिंतासे दाविरानरात्रसम्।

nam she bar do töl me khor war khyam

Still in samsara, our consciousness will wander, a stranger in the bardo.³¹ Merasa asing di Bardo, kesadaran kami akan mengembara tanpa arah di samsara.

ञ्चः स्रास्त्रितः र्ते सुनासः हेसः सुरः त्राचीनासा ।

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion. Lama, perhatikanlah kami, pandanglah kami dengan welas asih tangkas-Mu.

डेबःगुरःदर्गेबःबेदःहेंग्बःचरःचेदःग्रेबःकेवा।

chi kyang gö me tok par jin gyi lop

Bless us that we realize the futility of this world. Berkahilah kami untuk menyadari kesia-siaan dari dunia ini.

दह्रेग्रथःसदेःसुत्रःस्वगःस्यःस्वा

jik pay mün pa nak pö ngön ne su

In front, the dense darkness of fear waits to take us in; Di depan, kegelapan ketakutan yang tebal menunggu kami;

षशःग्रीःकुरःन्सरःइषाःर्यश्रमःकुरःदसःनेन।।

le kyi lung mar drak pö gyap ne de

Behind, the raging storm of karma drives us on.

Di belakang, badai karma yang hebat mendorong kami.

शेःसूनान्नितःहेदेःसिन्धानहेनाः हेदः वर्षेन ।

mi duk shin jey po nye dek ching tsok

Hideous messengers of the Lord of Death beat and stab us— Pembawa pesan yang mengerikan Sang Penguasa kematian memukul dan menusuk kami -

नर्जेन्-नगवःम्बर्गवेरिःस्वानस्यःह्यम्-नर्वेशःद्या

sö ka ngen droy duk ngal nyong gö na

We know the intolerable sufferings of the lower realms. Kami mengetahui penderitaan yang tak tertahankan dari alam-alam rendah.

म्ब.स.सिव्यूट्रं वियोशः हेशः श्रुटः नुः योवेषाशा

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion. Lama, perhatikanlah kami, pandanglah kami dengan welas asih tangkas-Mu.

<u> द्यःश्रूटःचालटःजनःवरःचरःचेत्रःचीतःक्रूचना ।</u>

ngen song yang le tar bar jin gyi lop

Bless us that we be liberated from the lower realms' abyss.

Berkahilah kami sehingga kami terbebaskan dari lubang-lubang dari alam-alam rendah.

ररःश्चेत्रं रे कें रहे अप्यरं किरानु श्वरा

rang kyön ri bo tsam yang khong du be

Concealing within ourselves a mountain of faults, Meski cela kami bagai gunung, kami sembunyikan dalam diri kami

गवदःश्रुवःहेवःवज्ञः उसः सरःश्रुवा उरःश्रूद्।।

shen kyön til dru tsam yang drok ching mö

We broadcast the faults of others, be they tiny as a sesame seed. Meski cela orang lain bagai biji wijen, kami siarkan seluruh arah.

र्षेत्र हत्र हुर बर् सेर् ग्रूर नवर मेर् क्रिंग।

yön ten chung se me kyang sang por lom

We boast of our own greatness, though lacking the least of qualities. Kualitas kami yang begitu sedikit, kami siarkan seolah-olah luar biasa.

र्केश परि सेट पहनाश केंश सेत किंतर केंट्र

chö pay ming tak chö min kho nar chö

We call ourselves Dharma practitioners, yet our practice is not dharmic. Kami menyebut diri sebagai praktisi Dharma, namun praktik kami tidak Dharmais.

ञ्चः अञ्चितः र्ते : बुग्यः हेयः शुरः न् : ग्वीनया ।

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Lama, perhatikanlah kami, pandanglah kami dengan welas asih tangkas-Mu.

रट.वर्देट.ट.क्वि.वं.वु.चर.चुव.चुंश.क्वेंचशा

rang dö nga gyal shi war jin gyi lop

Bless us to subdue our self-centered pride.

Berkahilah kami kami untuk menaklukan keegoisan kami.

यान्त्रःसुरः यद्याः वहेतः वर्षे हः से विरः तुः यञ्जा।

ten pung dak dzin gong po khong du chuk

We harbor the demon of ego-fixation, sure to bring us to ruin.

Kami berlabuh pada iblis ego yang mendalam yang mana hanya akan menghancurkan kami.

नश्रमः स्त्रम् । वर्षेत्रः स्त्रम् । वर्षेत्रः स्त्रम् ।

sam tse tam che nyön mong pel way gyu

Every one of our thoughts causes afflictions to grow.

Satu per satu bentuk-bentuk pikiran kami menyebabkan tumbuhnya kekotoran batin (klesha).

चुर्याः कर्मः वर्षाः द्रवीदे व्यव्यव्यः तुः उद्या

je tse tam che mi gey dre bu chen

Every one of our actions brings unvirtuous results.

Satu per satu tindakan kami membawa hasil yang yang tak bajik.

बर.सदु.लस.र्.ब्रियोश.क्षा.स.ब्रीय.समा ।

tar pay lam du chok tsam ma chin pe

We have not even turned to the path of liberation.

Kami bahkan belum menoleh pada jalur pembebasan.

म्ब.स.सिवेय.बू.सेबोस.ईस.क्षेत्र.रे.बोच्चोस्।

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Lama, perhatikanlah kami, pandanglah kami dengan welas asih tangkas-Mu.

८२.५६व.६८.४४.७५८.४२.३४.३४.३५४। ।

ngar dzin tse ne chö par jin gyi lop

Bless us that grasping to self be severed at its root.

Berkahilah kami agar mencengkram pada diri terpotong hingga ke akarnya

नर्केन् अन् उसायान्यादन्य से न्याया भी ।

tö me tsam la ga dang mi ga kye

A little praise makes us happy, a little blame makes us sad. Sedikit pujian membuat kami bahagia, sedikit celaan membuat kami bersedih.

ळेंग्'न्द्र्र्रं अ'त्य'नर्बेन्'मंदे'में कर्त्नि ।

tsik ngen tsam la sö pay go cha shor

A few harsh words and the armor of our patience is gone. Beberapa kata kasar meruntuhkan persenjataan kesabaran kami.

क्रमानमा सर्वेदायदा स्रीता हेते सेसमा से स्री ।

nyam tak tong yang nying jey sem mi kye

When we see the deprived, no compassion arises. Melihat kemiskinan, kami tidak merasakan welas asih.

श्चेत्रास्या सुदारत्या यो साम्या स्थानित स्थान

jin yül jung dü ser nay dü pe ching

When it's time to be generous, stinginess ties us in a knot. Ketika saatnya menjadi dermawan, kekikiran mengikat kami.

मुः सः सिव्दे ते त्रुवा सः हे सः सुरः नुः वा वेवा सा

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion. Lama, perhatikanlah kami, pandanglah kami dengan welas asih tangkas-Mu.

श्रमाक्षितंक्ष्मान्द्रमान्द्रमान्द्रम् क्षेत्राक्ष्मिनम्।

sem gyü chö dang dre par jin gyi lop

Bless us that our minds be blended with the Dharma. Berkahilah kami agar batin kami berpadu dengan Dharma.

वर्षित्रः नःश्वेदः र्वे स्थेदः वर्षेत्रः न त्वदः।

khor wa nying po me la nying por sung

We think samsara is worthwhile, though it's not. Kami pikir samsara ini bermanfaat namun ternyata tidak.

र्देशम्बार्भित्रः श्रीत्रः स्वीत्रः स्वीत्रः स्वीत्रः स्वीत्रः स्वीत्रः स्वीत्रः स्वीत्रः स्वीत्रः स्वीत्रः स्व

to gö chir du ten dün ling gi bor

For food and clothes we give up our ultimate goal. Demi makanan & pakaian, tujuan mutlak kami tinggalkan.

स्राप्तः सं. क्ट्रालटा देवीं शाद वेर्च शासे हो हो रासटा ।

kho gu tsang yang gö gö chi chir mang

Though having all we need, we constantly seek more. Meski memiliki segala yang dibutuhkan, kami terus menerus mencari lebih.

श्री नित्र श्रु स्वे स्वे स्वे स्वारी स्वार स्वा

mi den gyu may chö kyi rang sem lü

Our minds are deceived by phenomena, illusory and unreal. Batin kami diperdaya oleh fenomena, ilusi dan ketidak-nyataan.

ञ्चः सामान्त्रेव रहें ख्रामा हे सामान्य प्राप्त विवासा

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion. Lama, perhatikanlah kami, pandanglah kami dengan welas asih tangkas-Mu.

क्टें वदे क्वें धेश वेंद नर होत होश क्वें नशा

tse di lo yi tong bar jin gyi lop

Bless us that we let go of attachment to this life.

Berkahilah kami agar kami melepaskan kemelekatan terhadap hidup ini.

लुकाक्षेत्रकासुवानकृषास्यक्षेत्रकाक्षेत्रकार्वेत् गुप्ता

lü sem duk ngal tra moang mi sö kyang

Unable to bear the least physical or mental pain, Ketidakmampuan menahan sedikit rasa sakit fisik dan mental,

द्यःवर्शेरःवर्शेष्यःश्रीरःहेर्यःठव।।

ngen dror dro la mi tser nying dö chen

With blind courage, we're not afraid of falling to the lower realms. Dengan keberanian membuta, kami tidak memiliki ketakutan akan jatuh ke alamalam rendah.

क्रि. दर्य अ. चर्श्वी. शुर. अरूच. श्री आ. अर्ह्य र. चल्चे व. टी ।

gyu dre lu me ngön sum tong shin du

Though cause and effect is unfailing and obvious to all, Meskipun sebab dan akibat tak kunjung padam dan jelas bagi semua,

न्वो नः शे त्युनः श्रेवा सदे र्षे व्यटः दसेवा ।

ge wa mi drup dik pay yo lang pel

We refrain from good actions and let the bad ones thrive. Kami melalaikan tindakan baik dan membiarkan yang buruk berkembang.

ञ्चः सामान्त्रेव रहें रह्मा साहे साह्य र र प्राची प

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion. Lama, perhatikanlah kami, pandanglah kami dengan welas asih tangkas-Mu.

ययायाधीराळेयाञ्चे प्रसातीताचीयाञ्चेत्रया

le la yi che kye bar jin gyi lop

Bless us that we fully believe in the laws of karma. Berkahilah kami agar memiliki keyakinan penuh pada hukum karma.

र्चा.ज.र्घट.श्रम्भा.चाहेष्ट.ज.क्याश्व.श्रम्भा ।

dra la dang sem nyen la chak sem kye

We hate our enemies and cling to our friends.

Kami membenci musuh-musuh kami & mencengkram pada sahabat kami.

ब्रूट-ट्रेंट-पाद्यायाया महिन्सुमासुद्यास्ट्रिया

lang dor ne la ti muk mün tar tom

We're lost in the dark, not knowing what to adopt or reject.

Kami tersesat dalam gelap, tidak mengetahui mana yang harus diambil atau ditinggalkan.

क्रिंग नवित हुँ दिके ही दश सुनाय निहेत दन दिन ।

chö shin chö tse jing muk nyi wang shor

When practicing Dharma, we fall into dullness and sleep.

Ketika mempraktikan Dharma, kami jatuh dalam kebodohan & tidur.

क्रिंश क्षेत्र क्रुँ ५ क्रें ५ न न स्माना माना विकास क्रिंग विकास क्रि

chö min chö tse wang po sal ching drung

At other times, we are clever and our senses are clear.

Diwaktu yang lain, indera kami begitu tajam dan jelas.

ञ्चः सम्बद्धेद दें न्त्रुग्य हेया सुर र् र् ग्वेग्य।

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Lama, perhatikanlah kami, pandanglah kami dengan welas asih tangkas-Mu.

हेंद-सॅट्स-न्यु-र्ने-स्ट्रिस-प्र-चिद-चीस-क्रेंनस्।

nyön mong dra bo chom par jin gyi lop

Bless us that we conquer the enemy, our very own afflictions.

Berkahilah kami agar kami menaklukan musuh, kekotoran batin (klesha) kami ini.

म्री:व्यानस्यान्यः प्राप्तः न्याः क्रियः प्राप्तः यात्र्यायाः ।

chi ne te na yang dak chö pay suk

Outwardly we seem to be honest practitioners; Dari luar, kami tampak sebagai praktisi yang jujur;

वर-रु-रर-सेस्रस-र्हेस-रूप-रु-स-रु-स-र्

nang du rang sem chö dang ma dre pe

Inwardly our minds have not mingled with Dharma. Di dalam, batin kami belum menyatu dengan Dharma.

श्रुषःगर्गन्गः नविवः रुक्तं स्वर्मार्मेरः वःश्वर्मा

drül duk shin du nyön mong khong na be

Like a poisonous snake, we conceal our afflictions within. Bagai seekor ular berbisa, kami menyembunyikan kekotoran batin (klesha)didalam.

क्रेव प्राप्त प्रस्ति के के अपनि सक्त म्हण्य के के

kyen dang tre tse chö pay tsang tak tön

When difficulties arise, all our faults come to light. Ketika kesulitan muncul, segala cela kami terlihat jelas.

मु:स:सहिदार्दे मुग्नास हे सः सूर र् र् ग्वी ग्रा

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion. Lama, perhatikanlah kami, pandanglah kami dengan welas asih tangkas-Mu.

ररःकुरःररःवीयःबुवःवरःवीदःबीयःक्वेयय। ।

rang gyü rang gi tül bar jin gyi lop

Bless us that we are able to tame our own minds.

Berkahilah kami agar kami mampu menjinakkan batin kami sendiri.

ररःश्चेत्रित्रःसः सरः वीशः सः हेत्राश्वःस्था ।

rang kyön ngen pa rang gi ma tok pe

Not realizing all the bad faults we have, Tidak menyadari segala cela buruk yang kami miliki,

र्केशन्तरं मह्मारान्तरं केशन्तरं महार्केशन्तरं महारक्षेत्र

chö pay suk sung chö min na tsok chö

We're addicted to afflictions and unvirtuous activity. Kami candu pada kekotoran batin (klesha) dan tindakan tak bajik.

र्हेन्सॅरसस्भर्मेर्नोदेखस्यायः भुवास्य ग्रीसर्वोसस्य ।

nyön mong mi gey le la shuk kyi gom

In the guise of a practitioner, we engage in non-dharmic pursuits. Menyamar sebagai seorang praktisi, kami terlibat dalam pengejaran yang bukan Dharma.

न्ने र्ह्वे प्यर प्यर क्षेत्र गुर प्यर प्यर कर्।

ge lo yang yang kye kyang yang yang che

A virtuous mind is born again and again, and just as often dies away. Sebuah batin bajik lahir lagi dan lagi & sesering itu pulalah mati begitu saja.

मुःसःसिवेदार्दे मुग्नस्साह्यः सुराह्यः न्त्राचीयाया।

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion. Lama, perhatikanlah kami, pandanglah kami dengan welas asih tangkas-Mu.

रतःश्चेत्रपरःवीयासर्वेतःवरःवीत्रःवीयार्केतया ।

rang kyön rang gi tong bar jin gyi lop

Bless us that we ourselves see what our own faults are. Berkahilah kami agar kami melihat cela kami sendiri.

विगारे र्शेट नविव पके पासर सर है।

shak re song shin chi la par par nye

With the coming of each day, death draws ever near;

Dengan datangnya setiap hari, kematian terseret semakin dekat;

ध्रेय.प्राय्यत्मवियः यतः क्रुपः ध्रेयः ध्रेयः क्रियः व्रा

nyin re lön shin rang gyü chir chir gyong

With the passing of each day, our mind hardens even more. Dengan berlalunya hari, batin kami bahkan lebih mengeras.

मुःसःनम्रेदःनदीदःस्यागुरुःदेसःग्रेराःवीया ।

la ma ten shin mö gü rim gyi drip

While we serve our lama, shadows darken our devotion. Saat melayani Lama kami, rasa bakti kami dengan perlahan meredup.

अकेन्'त्य'नहें'मन्द्र'न्य'श्वर'हे'कुर'र्शेर'। ।

che la tse dung dak nang je chung song

Our fondness and pure vision of Dharma friends decrease. Kegemaran & penglihatan murni kami terhadap Sahabat Dharma menurun.

ञ्चः सामान्त्रेत हिं मुना साहे साह्युर पुरा नी हे ना सा

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion. Lama, perhatikanlah kami, pandanglah kami dengan welas asih tangkas-Mu.

श्र.मूर.रर:कैर.बेल.चर.वुष.कुश.धूचना।

mu gö rang gyü tül bar jin gyi lop

Bless us that we tame our wild and cunning minds.

Berkahilah kami agar kami menjinakkan batin yang sulit dikendalikan & bandel ini.

42

kyap dro sem kye söl dep je na yang

Though we've taken refuge, roused bodhichitta, and prayed, Meski kami telah mengambil perlindungan, membangkitkan bodhicitta & berdoa,

र्बेयानुयान्त्रेटा हे निहटा द्यायान्त्रीयानया ।

mö gü nying je ting ne ma kye pe

Our devotion and compassion do not spring from deep within; Rasa bakti dan welas asih kami tidak muncul dari yang terdalam;

क्रुवा.द्रश्न.रेवर.वीर.क्रुश.ब्री्र.रेवा.ब्री्र.क्ष्मा।

tsik tsam wang gyur chö chö ge jor nam

Our Dharma activity and practice remain just words. Aktivitas Dharma & praktik kami hanyalah kata-kata semata.

चित्रात्त्र द्यायमा क्रिट्स्य या प्रिया निया निया

je lo tsam le gyü tok ma khel we

We go through the motions but remain untouched. Kami bergerak namun tetap tak tersentuh.

ञ्चः अः अञ्चितः र्ते : सुना अः हे अः सूनः न् : ना ने ना अा

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion. Lama, perhatikanlah kami, pandanglah kami dengan welas asih tangkas-Mu.

कु:चेश.कूश.शें.वर्से.चर.चेथ.ग्रेश.धूंचशा

chi je chö su dro bar jin gyi lop

Bless us that all we do be in harmony with Dharma. Berkahilah kami agar seluruh yang kami lakukan selaras dengan Dharma. **<3** | 43

वर्वावरे तर्रेर वस्य सूर्वा वस्य सम्भाउर तर्रु ।

dak de dö le duk ngal tam che jung

Suffering comes from wanting happiness for ourselves; Penderitaan berasal dari menginginkan kebahagiaan hanya untuk diri sendiri;

यविष्यःसर्वः श्रेश्रश्चाः ग्रीशः श्रद्धाः ग्रीशः विष्यः ग्रीतः ।

shen pen sem kyi sang gye drup sung kyang

Awakening is attained through helping others. Pencerahan dicapai melalui menolong makhluk lain, demikianlah diajarkan.

शेसशासकेवानश्चेत्रिकारहेन्स्वानुः वर्ष्णा

sem chok kye ching rang dö puk tu chuk

We develop bodhichitta and hold on to our secret desires. Kami membangkitkan bodhicitta & melabuhkan keinginan rahasia kami.

गवन सन सं है गवन गर्ने न विन स्व मुन।

shen pen ta chi shen nö shor la drup

Not benefiting others, heedlessly, we even bring them harm. Jangankan memberi manfaat bagi makhluk lain, kami bahkan merugikan mereka.

मः सः अधियः द्रेष्या सः हे सः श्रुपः पुः ना वे ना सा

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion. Lama, perhatikanlah kami, pandanglah kami dengan welas asih tangkas-Mu.

नन्गानाब्दानहे नर्नु अन्यर्ग्धेद क्री अहें नशा

dak shen je bar nü par jin gyi lop

Bless us that we be able to exchange self for others. Berkahilah kami agar mampu menukar diri kami dengan makhluk lain. 66 44

सरसःक्रुसःद्रेरसःश्चरःत्वःसःश्चःत्रःनत्वरः। ।

melihatnya sebagai manusia biasa.

sang gye ngö nang la ma mi ru sung

We see our lama—the Buddha in truth—as ordinary. Meski Lama kami adalah manifestasi Buddha yang sesungguhnya, kami

यानुस्रक्षः वतः सूर्वः प्रदेशः चर्यादः द्वेतः हरः यीकः यहेत्।

dam sap tön pay ka drin ngang gi je

The kindness of giving us key instructions fades from our mind. Kebaikan Guru dalam memberikan instruksi inti kepada kami pudar dari batin kami.

रदःवर्देद्।सान्धुदःक्टें'द्र'धे'कद्'नर्झे्स्।

rang dö ma jung tse na yi che gom

Not getting what we want, we are lost in despair. Tidak mendapatkan apa yang kami inginkan, kami tersesat dalam keputusasaan.

सद्र र्श्वेर स्थयाया मे क्ष्या स्वापा स्था स्था ।

dze chö nam la te tsom lok te drip

We view their conduct through the veil of doubt and wrong view. Kami memandang tindakan mereka melalui selubung keraguan & pandangan salah.

मुःसःसित्रेद्रित्र्वित्र्यायःहेराःशुरुर्त्र्यावेत्राया

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion. Lama, perhatikanlah kami, pandanglah kami dengan welas asih tangkas-Mu.

र्शेशःगुरादित्रासेन्। यसेयानरः द्वेत् क्वेशः र्ह्नेनशा

mö gü drip me pel bar jin gyi lop

Bless us that our devotion will flourish unobscured. Berkahi kami agar rasa bakti kami berkembang tanpa halangan. e4 45

रट.श्रेश्रश्च.श्रटश.भ्रिश.लीव.ग्रीट.ट्र.श्रत्वेश ।

rang sem sang gye yin kyang ngo ma she

Our mind is the Buddha, and we do not recognize it. Batin kami adalah Buddha dan kami gagal melihat hal ini.

इसर्हेन्। केंसरभूर धेदरग्रद देवर सर्हेन्स।

nam tok chö ku yin kyang dön ma tok

Concepts are the dharmakaya, and we do not realize it. Meski konsep-konsep adalah Dharmakaya, namun kami tidak menyadari itu.

यः नर्डे यः महिमा यः प्रेतः ग्रहः क्रुँहः यः तु य।

ma chö nyuk ma yin kyang kyong ma nü

The natural state is uncontrived, and we cannot sustain it. Meski kondisi alami tidak dibuat-buat, namun kami tidak bisa memeliharanya.

रदःचनशःमात्रशासुमाशःधेत् ग्राटःधेदःशः केशा ।

rang bap ne luk yin kyang yi ma che

The abiding nature is naturally settled, and we are not convinced. Meski kealamian adalah kondisi dasar, namun kami tidak meyakininya.

ञ्चः स्रायद्वितः र्ते खुन्यसः हे सः स्वार-तुः न्वीत्रम् ।

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion. Lama, perhatikanlah kami, pandanglah kami dengan welas asih tangkas-Mu.

ररःरेग्'ररःसरःर्चेल'नरःव्वेतःवीकःर्क्केनस्।

rang rik rang sar dröl bar jin gyi lop

Bless us that self-awareness be released in its ground. Berkahilah kami agar kesadaran diri dibebaskan pada dasarnya. e6 46

थॅर-देश-दक्के-न-श्चेर-दश-इत-श-त्रन।

yong nge chi wa nying ne dren ma tup

Though death is sure to come, we cannot take this to heart. Meskipun kematian pasti datang, kami tidak segenap hati meyakininya.

pen nge dam chö tsül shin drup ma nü

Though genuine Dharma is sure to benefit, we cannot practice correctly. Meskipun Dharma sejati ini pasti memberi manfaat, kami tidak dapat mempraktikkannya dengan benar.

den nge le dre lang dor tsül shin me

Though karma is sure and true, we cannot tell what to give up or take up. Meskipun karma adalah benar, kami tidak tahu cara membedakan mana yang seharusnya dan tidak seharusnya.

gö nge dren she ma ten yeng we khyer

Though being mindful and alert is surely needed, we are carried away by distractions.

Meskipun kami perlu mengandalkan perhatian penuh dan kewaspadaan, kami terhanyut oleh gangguan-gangguan.

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Lama, perhatikanlah kami, pandanglah kami dengan welas asih tangkas-Mu.

yeng me dren pe sin par jin gyi lop

Bless us that we remain mindful and free of distraction.

Berkahilah kami agar kami berperhatian penuh dan bebas dari gangguan.

Cal 47

र्केष्यायमारम् रामा भीवामा सदार् रिमासम् स्मीमा

ngön le ngen pe nyik may dü tar kye

Through negative karma, we've been born at the end of a degenerate time. Melalui karma buruk, kami terlahir dalam masa kemerosotan.

र्बर-विश्वास्थ्यास्य स्वानिक्या मुन्ति ।

ngar je tam che duk ngal gyu ru song

All our previous actions are causes for suffering. Segala tindakan kami sebelumnya adalah sebab penderitaan.

র্বাঝন্থ বিশ্বর্থ প্রত্যান্ত্র ক্রিন্ত্র প্রত্যান্ত্র বিশ্বর্থ

drok ngen nam kyi dik pay drip me yok

Bad friends cast the shadow of their negative deeds. Teman jahat memberikan bayangan akan tindakan negatif mereka.

र्देव से दासे दासे से स्वार्थित स्वार्य स्वार्थित स्वार्थित स्वार्थित स्वार्थित स्वार्थित स्वार्

dön me leng mö ge jor yeng we khyer

Meaningless talk distracts us from our spiritual practice. Obrolan tak bermakna mengganggu kami dari praktik spiritual kami.

ञ्चः अरम्बितः र्ते ख्रामा हे अरसूर र् ग्वी वाया।

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion. Lama, perhatikanlah kami, pandanglah kami dengan welas asih tangkas-Mu.

र्केशवा भ्रेट र अ तु अ पर र होत हो अ के राम

chö la nying rü nü par jin gyi lop

Bless us that we persevere in the practice of Dharma. Berkahilah kami agar kami tekun dalam praktik Dharma. es | 48

८८.सूर.चर्या क्रि.कूरा.जया.शुट.स.जा ।

dang por sam gyu chö le me pa la

At first there is nothing but Dharma on our mind, Pada awalnya tiada yang lain selain Dharma di batin kami,

ब्रःसः मुनः दन्या विक्रः नः दन् र्सेटः क्रु।

ta ma drup dre khor wa ngen song gyu

Yet the final result is a cause for samsara and the lower realms. Namun hasil akhirnya adalah sebab bagi samsara dan alam-alam rendah.

बर-पदे-वि-र्नेना-भे-प्नोदे-सद-ग्रीस-पर्नेस।

tar pay lo tok mi gey se kyi chom

The frost of nonvirtue lays waste to the harvest of liberation.

Hasil pembebasan diporak-porandakan oleh lapisan embun beku ketidakbajikan.

गहन दर्न हेश संदे हु र्केट चर्ग दर हराया।

ten dün nye pay mu gö dak dra nam

Like barbarians, we have lost sight of our ultimate goal.

Bagaikan manusia bar-bar, kami kehilangan penglihatan kami akan tujuan mutlak

ञ्चः अरम्बित् रहें ख्रामा हे अरसूर र् प्रविवाया।

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Lama, perhatikanlah kami, pandanglah kami dengan welas asih tangkas-Mu.

<u> २४:ळॅ४:सबद:२:ध्रेव:पर:घ्रेव:ग्रेश:क्रॅ</u>नश्।

dam chö ta ru chin par jin gyi lop

Bless us that we perfect the genuine Dharma.

Berkahilah kami agar kami menyempurnakan Dharma yang sejati.

CC 49

र्श्वेष्प्राचित्रव्याञ्चेष्य द्वेष्य द्वेष्य

kyo she ting ne kye bar jin gyi lop

Bless us that disenchantment arise from deep within.

Berkahilah kami agar penyadaran muncul dari dalam.

long me lo na tung bar jin gyi lop

Bless us that we know time is short and curtail our scheming.

Berkahilah kami agar kami mengetahui bahwa waktu ini singkat & mengurangi rencana kami.

chi wa nying ne dren par jin gyi lop

Bless us that we remember death from the depth of our heart.

Berkahilah kami agar kami mengingat kematian dari hati terdalam kami.

le la yi che kye bar jin gyi lop

Bless us that we come to believe in the laws of karma.

Berkahilah kami agar kami meyakini hukum karma.

lam la bar che me par jin gyi lop

Bless us that our path be free of obstacles.

Berkahilah kami agar jalan kami terbebas dari halangan-halangan.

श्रुवायावर्ह्स्वायगुर्वात्रायम् ग्रीवाग्रीयार्ह्स्वया।

drup la tsön drü nü par jin gyi lop

Bless us that we exert ourselves in practice.

Berkahilah kami agar kami mengerahkan diri kami dalam latihan.

क्रेवःदवःषयः ५ विदःसदः द्वेवः क्रेयः क्रेवशा

kyen ngen lam du long par jin gyi lop

Bless us that we bring difficult times onto the path.

Berkahilah kami agar kami memikul kesulitan kedalam sang jalan.

याहेव में रूट द्वाया श्वाय स्टा होव हो या कें

nyen po rang tsuk tup par jin gyi lop

Bless us that we be self-reliant in using the remedies.

Berkahilah kami agar kami mengandalkan diri dalam menggunakan penangkal.

नर्डराधिद सँगान्या भी नमः चित्र चीरा क्रेंनया।

chö min mö gü kye bar jin gyi lop

Bless us that genuine devotion be born within.

Berkahilah kami agar rasa bakti sejati nan tulus muncul dalam diri.

यात्रशास्यायाः स्टाःवियाः सहयाः सन् राष्ट्रीताः क्षेत्रस्य ।

ne luk rang shal jal bar jin gyi lop

Bless us that we see the true face of mind's nature. Berkahilah kami agar kami melihat wajah asli dari sifat batin.

रटारेवा श्वेटान्तुयायन् यरान्चेत्रान्चेयार्क्नेत्रया ।

rang rik nying wü se par jin gyi lop

Bless us that self-awareness awaken in the center of our heart. Berkahilah kami agar kesadaran diri bangkit didalam inti hati kami.

विश्वतासूरावि इच्डेंर्परा चुर चुर के साह

trül nang shi tsa chö par jin gyi lop

Bless us that delusive appearances be severed at their root.

Berkahilah kami agar penampakan palsu dihilangkan hingga akarnya.

क्षं महिमा सरस कुरा द्युन सर द्युन सर द्युन कुरा क्षेत्र स

tse chik sang gye drup par jin gyi lop

Bless us that we achieve enlightenment in a single life.

Berkahilah kami agar kami mencapai pencerahan dalam satu kehidupan.

söl wa dep so la ma rin po che

We supplicate you, precious lama.

Kami memohon kepada-Mu, Lama yang berharga.

गर्दान्यशादर्भेर् देव उव के शामित्र

dung we bö do drin chen chö kyi je

Kind one, Lord of Dharma, we call out to you with longing.

Engkau yang baik, Penguasa Dharma, kami memanggilmu dari hati kami yang penuh kerinduan.

भ्रायासेन्यन्यायाने साहिन्यसासेन्।

kal me dak la re sa khyö le me

For us unworthy ones, you are the only hope.

Bagi kami - yang tak pantas ini, engkau adalah harapan satu-satunya.

tuk yi yer me dre par jin gyi lop

Bless us that our minds blend with yours.

Berkahilah kami agar batin kami menyatu dengan batin-Mu.

Previously, several devoted practitioners had asked me to write a prayer like this, but time slipped away. Then recently Samdrup Drönma, a lady practitioner of a noble family, and Deva Rakshita earnestly requested me to compose this text, so I, Lodrö Thaye, the mere reflection of a lama in this degenerate time, wrote this supplication at the great retreat place of Dzongshö Deshek Dupa. May virtue and goodness increase.

This present translation by Michele Martin is based on an earlier one printed in His Eminence Jamgön Kongtrul Rinpoche: In Memory (Jamgön Kongtrul Labrang, Rumtek, Sikkim, 1992). Appreciation is due to Gen Nyima Tsering and Khenpo Sherap Phuntsok for sharing their knowledge and to previous versions of the text by the Nalanda Translation Committee and Erik Pema Kunsang.

Sebelumnya, beberapa praktisi berbakti memohon saya menulis sebuah doa seperti ini, namun waktu berlalu begitu saja. Kemudian belakangan, Samdup Drönma, seorang praktisi wanita dari keluarga mulia dan Deva Rakhsita dengan sungguhsungguh memohon kepada saya untuk menyusun teks ini, maka saya, Lodrö Thaye, yang hanya pantulan Lama di zaman kemerosotan ini, telah menyusun doa permohonan ini di tempat retret Dzongshö Deshek Dupa. Semoga kebajikan dan kebaikan meningkat!

Terjemahan saat ini (Tibet - Inggris) dibuat oleh Michele Martin berdasarkan terjemahan sebelumnya pada : Yang Unggul Jamgön Kongtrul Rinpoche : Dalam kenangan (Jamgön Kongtrul Labrang, Rumtek Sikkim, 1992). Apresiasi diberikan kepada Gen Nyingma Tsering dan Khenpo Sherap Phuntsok karena telah membagikan pengetahuan mereka dan untuk teks versi sebelumnya oleh Nalanda Translation Committe dan Erik Pema Kunsang.

ENDNOTES

- 1. Often translated as "accomplishments," the two refer to (1) the eight ordinary, or worldly, siddhis, such as becoming invisible, and (2) the supreme, or supramundane, siddhi, which is full awakening.
- 1. Sering diterjemahkan sebagai "pencapaian," dua ini mengacu pada (1) delapan yang biasa atau duniawi, siddhi, seperti menjadi tak terlihat, dan (2) agung atau lebih agung, siddhi, yang mana adalah pencerahan sepenuhnya.
- 2. The gods, demigods, humans, animals, hungry ghosts, and hell beings.
- 2. Dewa, asura, manusia, binatang, hantu kelaparan, dan makhluk neraka.
- 3. Chamara is the name of one of the two islands on either side of the southern Continent of the Rose Apple in this universe. Lotus Light is the name of the palace where Guru Rinpoche (Padmasambhava) resides.
- 3. Chamara, adalah nama dari salah satu dari dua pulau, entah sisi bagian selatan benua apel mawar di semesta ini. Cahaya teratai adalah nama dari istana dimana Guru Rinpoche (Padmasambhava) berdiam.
- 4. Consort and disciple of Guru Rinpoche, she was responsible for concealing his terma, the teachings to be discovered in the future when the time was right.
- 4. Pendamping dan siswa dari Guru Rinpoche, Ia bertanggung jawab untuk menyembunyikan Termanya, pengajaran yang untuk diketahui pada masa mendatang ketika tepat waktunya.
- 5. Within the Nyingma tradition, "kama" refers to the oral tradition that has been passed down in a continuous lineage starting with Vajradhara and coming through to one's present lama. "Terma" refers to a lineage of teachings and special objects that were hidden by Guru Rinpoche and other to be discovered at a later time when they would be especially useful.
- 5. Dalam tradisi Nyingma, "kama" mengacu pada tradisi oral yang diturunkan dalam silsilah yang berkelanjutan dimulai dari Vajradhara dan turun-termurun hingga Lama saat ini. "Terma" mengacu pada silsilah pengajaran dan objek khusus yang disembunyikan oleh Guru Rinpoche dan lainnya untuk ditemukan di waktu mendatang, khususnya pada saat-saat yang berguna.

- 6. "Union" can be interpreted in many ways, often referring to two terms, which are seen as separate from a relative perspective and never separate from an ultimate one. Examples are the pairs of samsara and nirvana, the relative truth and ultimate truth, the development stage and completion stage, and so forth.
- 6. "Perpaduan" dapat diinterpretasikan dalam banyak cara, seringkali mengacu pada dua istilah, yang mana dilihat sebagai hal tepisah dari perspektif relatif dan tidak pernah terpisah dari yang mutlak. Contoh-contohnya, pasangan dari samsara dan nirvana, kebenaran relatif dan kebenaran mutlak, tahap penciptaan dan perampungan, dan sebagainya.
- 7. A name given to the great Nyingma master Longchen Rabjam.
- 7. Sebuah nama yang diberikan kepada Master Nyingma yang agung Longchen Rabjam.
- 8. This refers to the four stages of a profound practice that brings a deepening realization of mind's nature as taught in the tradition of the Great Perfection: revelation of the dharmata, increasing experience, awareness reaching fullness, and the exhaustion of all phenomena in the dharmata.
- 8. Ini mengacu pada empat tahap dari praktik inti yang membawa pada pendalaman realisasi dari sifat dasar batin seperti yang diajarkan pada tradisi dari kesempurnaan agung : relevansi Dharmata, peningkatan pengalaman, kesadaran yang meraih kesempurnaan dan lenyapnya segala fenomena dalam dharmata.
- 9. The two heart sons are Ngok (Ngok Legpay Sherap, eleventh century) and Dromtön (Drom Gyalway Jungne, 1004–1063). The two together with Atisha (Jowo Je, 982–1054) are often referred to as jo ngok drom sum.
- 9. Dua siswa utama adalah Ngok (Ngok Legpay Sherap, abad ke-11) dan Drömton (Drom Gyalway Junge, 1004-1063). Dua ini bersama Atisha (Jowo Je, 982-1054) seringkali disebut sebagai Jo Ngok Drom sum.
- 10. Tushita (Ganden, the Realm of Joy) is one of the god realms located within the realm of desire. It is here that future buddhas wait to take rebirth in the human realm.
- 10. Tushita (Ganden, Alam kebahagiaan) adalah salah satu alam dewa yang terletak di alam nafsu. Disinilah Buddha mendatang menunggu untuk terlahir kembali di alam manusia.

- 11. Marpa (Marpa The Transtator (1012-1027) made three arduous trips to India and brought back numerous teachings, including those on mahamudra and thirteen major tantras. These form the backbone of practice in the Kagyu lineage to this day. Milarepa (1052–1135) is the spiritual heir of Marpa and Tibet's great yogi. He is especially famous for his perseverance in practice and his inspiring spiritual songs, known all over Tibet and translated into dozens of languages. Gampopa (1079–1153), the sun-like heir of Milarepa, was first a doctor and then became a monk studying extensively in the Kadampa tradition. Subsequently, he met Milarepa and combined the two streams of Kadampa and mahamudra into one lineage, practiced to this day. Gampopa's most famous text was me Jewel of Precious Liberation, a foundation for study in the Kagyu tradition.
- 11. Marpa (Marpa sang penerjemah, 1012 1097) melakukan tiga perjalanan sulit ke India dan membawa banyak pengajaran, termasuk yang terdapat pada Mahamudra dan 13 tantra utama. Ini membentuk tulang punggung praktik pada silsilah kagyu saat ini. Milarepa (1052-1135) adalah pewaris spiritual Marpa dan seorang yogi Tibet yang hebat. Ia terkenal akan kegigihannya dalam latihan dan lagu-lagu spiritualnya yang menginspirasi dikenal diseluruh Tibet dan diterjemahkan kedalam berbagai bahasa. Gampopa (1079-1153), Bagai matahari, pewaris dari Milarepa, awalnya adalah seorang tabib dan kemudian menjadi Bhikkhu mempelajari tradisi Kadampa yang begitu luas. Yang kemudian bertemu dengan Milarepa dan mengombinasikan kedua arus Kadampa dan Mahamudra kedalam satu silsilah yang dipraktikkan saat ini. Teks Gampopa yang paling terkenal adalah "Ornamen pembebasan yang berharga", sebuah pondasi untuk pembelajaran dalam tradisi Kagyu.
- 12. Another name for Avalokiteshvara, the embodiment of compassion, of whom the Karmapa is an emanation.
- 12. Nama lain untuk Avalokiteshvara, perwujudan welas asih, yang mana Sang Karmapa adalah emanasinya.
- 13. The four elder lineages refer to the first generation of disciples of Gampopa (1079–1153): Karma Kagyu or Karma Kamtsang, Tsalpa Kagyu, warom Kagyu, and Phakmo Drupa Kagyu. The eight younger lineages refer to disciples of Phakmo Drupa (1110–1170) and constitute the second generation: Drikung, Taklung, Drukpa, Trophu, Yelpa, Martsang,
- 13. Empat silsilah utama, mengacu pada generasi pertama dari siswa Gampopa (1079-1153): Karma Kagyu atau Karma Kamtsang, Tsalpa Kagyu, Warom Kagyu, dan Phakmo Drupa Kagyu. Delapan silsilah kecil mengacu kepada siswa dari Phakmo Drupa (1110-1170) dan mendirikan generasi kedua :

Drikung, Taklung, Drukpa, Tropu, Yelpa, Martsang, Yamsang dan Shugsep.

- 14. Being awake, dream, deep sleep, and coitus.
- 14. Tersadar, mimpi, tidur lelap dan senggama
- 15. These five are the early great masters of the Sakya lineage: Kunga Nyingpo (1092–1158), Sonam Tsemo (1142–1182), Trakpa Gyaltsen (1147–1216), Sakya Pandita (1182–1251), and Chögyal Phakpa (1235–1280).
- 15. Kelima ini adalah para master hebat awal dari silsilah Sakya: Kunga Nyingpo (1092–1158), Sonam Tsemo (1142–1182), Trakpa Gyaltsen (1147–1216), Sakya Pandita (1182–1251), and Chögyal Phakpa (1235–1280).
- 16. An important Kagyu lineage, founded by warapa Gyaltsen Palzang (1310–1391).
- 16. Sebuah silsilah kagyu yang penting, didirikan oleh Warapa Gyaltsen Palzang (1310-1391).
- 17. Or the fifth path of no more learning, which comes after the four paths of accumulation, joining, seeing, and cultivation.
- 17. atau Jalur kelima yakni tiada lagi pembelajaran, yang mana muncul setelah empat jalur; akumulasi, persiapan, penglihatan dan pengembangan.
- 18. Thangtong Gyalpo (1361–1485) was a great Shangpa master and also builder of iron bridges throughout Tibet, thereby facilitating pilgrimage and commerce. He is also responsible for inaugurating the famous Dege Monastery and printery as well as creating Tibetan opera.
- 18. Thangtong Gyalpo (1361-1485) adalah Master Shangpa hebat dan juga pembangun jembatan besi diseluruh Tibet, yang mana memfasilitasi ziarah suci dan perdagangan. Ia juga bertanggung jawab dalam peresmian Biara dan rumah percetakan Dege yang terkenal dan menciptakan opera Tibet.
- 19. Prana, or "wind," refers to the energy that moves though the channels (nadis) of the illusory or vajra body.
- 19. Prana atau "angin" mengacu pada energi yang bergerak melalui channel (nadi) dari tubuh ilusi atau tubuh vajra.
- 20. Padampa Sanggye (d.1117) was a siddha from south India who visited Tibet several times and introduced the practice of pacification (zhije).
- 20. Padampa Saggye (d.1117) adalah seorang Siddha dari India selatan yang

mengunjungi Tibet beberapa kali dan mengenalkan praktik penenangan (zhije).

- 21. Machik Lapdrön (Machik Lapkyi Drönma 1055–1149) was the progenitor of the practice of chö, or cutting through, the only practice to pass from Tibet back to India.
- 21. Machik Lapdrön (Machik Lapkyi Dronma 1055-1149) adalah seorang yang memerkasai praktek Cho atau memotong, satu-satunya praktik yang dibawa dari Tibet kembali ke India.
- 22. "Self" here refers to what seems to be an independent, permanent, and selfgenerating entity that we take to be who we are. Upon analysis, however, it collapses.
- 22. "Diri" disini mengacu pada apa yang terlihat sebagai mandiri, kekal dan entitas yang bangkit sendiri yang kita anggap sebagai diri kita. Melalui analisis, ia runtuh.
- 23. Dölpopa (Dölpopa Sherap Gyaltsen 1292–1361) was a great scholar and practitioner of the Kalachakra Tantra and also of the Jonang tradition, whose teachings emphasize the luminous nature of mind and buddha nature, found equally in all living beings.
- 23. Dölpopa (Dolpopa Sherap Gyaltsen 1292-1361) adalah cendekiawan hebat dan praktisi Kalachakra Tantra dan juga tradisi Jonang, yang mana pengajaran menekankan pada kilau sifat dasar batin dan bibit kebuddhaan, ditemukan setara pada semua makhluk hidup.
- 24. In the singular, "aspect" usually refers to radiant clarity inseparable from emptiness. In the plural ("all the supreme aspects"), "aspects" refer to all the qualities of the Buddha. Both interpretations are possible.
- 24. Pada "aspek" tunggal biasanya mengacu pada kejernihan kilau yang tak terpisahkan dari kesunyataan. Secara jamak ("seluruh aspek agung"), "aspek" mengacu pada semua kualitas Buddha. Kedua interpretasi ini memungkinkan.
- 25. Taranatha (1575–1635) received many tantric transmissions from India and translated texts from Sanskrit. He held the zhantong (empty of other) view of Dölpopa, and among other texts, he wrote the famous History of India.
- 25. Taranatha (1575-1635) menerima banyak transmisi tantra dari India dan menerjemahkan teks dari Sansekerta. Beliau memegang pandangan dari Dolpopa mengenai Zhantong (kosong dari lainnya) dan dari teks lainnya, Ia menulis "Sejarah India" yang terkenal.

In the line below, "the three messengers" refer to outer, inner, and secret yoginis, who have

different stages of realization. Each type is further divided into lower, average, and superior levels. For example, the three levels of the outer yogini refer to yoginis arisen from mantra, from a pure field, and to those who are spontaneously arisen.

Pada baris dibawah "Tiga Pembawa Pesan" mengacu pada yogini bagian luar, dalam dan rahasia, yang mana memiliki tingkat realisasi yang berbeda. Masingmasing tipe dibagi kedalam tingkat rendah, menengah dan superior. Sebagai contoh, tiga tingkat yogini bagian luar mengacu pada yogini yang muncul dari mantra, dari tanah suci dan mereka yang secara spontan muncul.

- 26. The next three verses relate to Jamyang Khyentse Wangpo (1820–1892), who was a leading figure of the nonsectarian (rimé) movement in nineteenth-century Tibet.
- 26. Tiga ayat selanjutnya berkaitan dengan Jamyang Khyentse Wangpo (1820-1892), yang ,merupakan figur pemimpin gerakan nonsektarian (rime) pada abad ke-19 Tibet.
- 27. Knowing things are they are (ultimately) and as they manifest (relatively).
- 27. Mengetahui hal-hal sebagai apa adanya (secara mutlak) dan sebagai manifestasi (secara relatif).
- 28. In Great Perfection teachings, this is attained when the impure nadi, prana, and hindu are purified or transformed, and the dharmakaya becomes manifest. It is also explained that the "kaya" refers to awakening and the "vase" to the fact that this contains all phenomena, which arise from it.
- 28. Dalam pengajaran kesempurnaan agung, ini dicapai ketika nadi, prana dan bindu yang tidak murni, termurnikan atau tertransformasi, dan Dharmakaya menjadi bermanifestasi. Ini juga menjelaskan bahwa "kaya" mengacu pada pencerahan dan "vas" berarti semua mengandung segala fenomena yang mana muncul darinya.
- 29. The next four verses are related to Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye (1813–1899), a brilliant scholar of the nonsectarian (rimé) movement. He is the author of this text and of the famous Five Treasuries, which preserve essential teachings of the Tibetan spiritual tradition.
- 29. Empat ayat selanjutnya berhubungan dengan Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye (1813-1899), seorang cendekiawan ulung gerakan nonsektarian (rime). Ia merupakan pencipta teks ini dan lima kitab komentar terkenal lainnya, yang mana melindungi esensi pengajaran dari tradisi spiritual Tibet.

- 30. A precious human birth is taught to have eight freedoms and ten leisures, the qualities needed for practicing Dharma.
- 30. Kelahiran sebagai manusia yang berharga mengajarkan untuk memiliki delapan kebebasan dan sepuluh anugerah (keberuntungan), kualitas yang dibutuhkan untuk mempraktikkan Dharma.
- 31. The state between death and birth, when we have a mental body that is driven by the positive and negative actions we have done.
- 31. Kondisi diantara sesudah kematian dan sebelum kelahiran, dimana kita memiliki tubuh mental yang digerakan oleh tindakan positif dan negatif yang telah kita lakukan.

TRANSLATOR'S COLOPHON

It is a joy that this supplication prayer called "Calling Lama from Afar" can be translated into Indonesian. Thus, those who chant this prayer are able to understand this prayer with all their heart so that the strong of devotion will truly emerge.

The translation of this prayer, I (Erica Winata Phenjaya., DMd., S.Pd.B., MM) was completed during my retreat in the Himalayan Mountain Range, to be precise in Hyolmo Gangra, Milarepa Caves (Tak Phuk Senge Dzong) - Nepal, this translation is done on auspicious day (Dakini Day) of the 2nd lunar month, the 25th lunar day of Tibet or 25th April 2022.

This supplication which has been translated by translator was printed for the first time and distributed to the public on 10 May 2022 - the 49th birthday of the Translator's Guru, Lama Phurbu Tashi Rinpoche.

This translation was completed by the translator with the intention of being dedicated to the Guru who tirelessly continues to cause this Bodhicitta and renunciation mind to continue to grow in the translator's mind.

All imperfections and faults in translation, are mine. May the lineage masters forgive the imperfection and faults in this translation. May all Dharma Masters have good health and long life. May virtue increase and Dharma flourish!

CATATAN PENERJEMAH

Sebuah sukacita bahwa doa permohonan kepada para Guru nan berharga ini dapat diterjemahkan kedalam Bahasa Indonesia. Dengan demikian, mereka yang melantunkan doa ini mampu memaknai doa ini dengan sepenuh hati hingga rasa bakti itu akan sungguh-sungguh muncul dari hati mereka. Penerjemahan doa ini, saya (Erica Winata Phenjaya., DMd., S.Pd.B., MM) diselesaikan pada masa retret menyendiri saya di Bentangan Gunung Himalaya, tepatnya di Hyolmo Gangra, Gua Milarepa (Tak Phuk Senge Dzong) - Nepal, bertepatan pada hari penuh keberuntungan (Hari Dakini) Pada bulan ke-2 lunar, tanggal 25 lunar Tibet atau 25 April 2022.

Doa permohonan yang telah terjemahkan oleh penerjemah ini dicetak pertama kalinya dan disebarkan untuk umum pada 10 Mei 2022, bertepatan dengan hari ulang tahun ke-49 Guru Penerjemah, Lama Phurbu Tashi Rinpoche. Terjemahan ini selesaikan oleh penerjemah dengan niat untuk dipersembahkan kepada Guru yang tanpa lelah terus menyebabkan Bodhicitta dan batin pelepasan ini terus tumbuh dalam diri penerjemah. Seluruh kesalahan dan kekurangan dalam penerjemahan adalah milik penerjemah. Semoga para Guru silsilah memaafkan kesalahan & kekurangan dalam penerjemahan ini. Semoga seluruh Guru Dharma memiliki kesehatan yang baik dan usia yang panjang. Semoga kebajikan meningkat dan Dharma berkembang pesat!

COPYRIGHTS



Cover: Erica Winata Phenjaya





